

主 題	0 Kilisto Sincia Kako 我是基督教友	地 點 台東 立澳	報 導 賴看妹 Paynac 79歲
		時 間 77.10.3	記 音 賴國祥 Kaway san
		編號 43.01-410	翻 譯 " "
1	Ona sasowalen matini haw! i kadip- 這個 要就的 現在 啊 在日本 ogan! o amis hananay, awa ho ko isig iti- 時代 阿美族 這些人 沒有過 醫生在那 ya ho hiwawa! ano adada sa haw! milicay 時 這 啊 如果 生病 那樣呢 請教 to cikawasay i, misair sa itiya ho. 有法術者 啊 行妖術 那樣在 那時 還	1 現在要說的 話呢! 日本時代當時, 阿美族 社會沒有醫生, 所以, 如果生了病, 就請那些 有法術的人來治病。	
2	Tagasa i kala migkokan, mapidah ko 來到 在 哪 中華民國 打敗戰 dipog i, minokay to ko dipog. Ira to kono 日本人 啊 歸國 日本人 來 那個 kaykok a tentosi, tayni i titanan a misi- 外國人 傳教師 來到 在 我們這裏 傳教 tig to kiokay nira. 教 會 他的	2 後來, 日本打敗戰 3, 日本人都歸回日本 國去了。 那時起, 外國的傳教師 紛紛來我側台灣, 傳 教他們的教會。	
3	Ta satapag sa ko amis a micmod i 才 開始 那樣 阿美族 加入 在 kiokay no kilistokio ato kiokay no tensi- 教會 基督教 和 教會 天主 wkio. Cmod sato ko no mako itiya. 教 信仰 那樣 我 在那時	3 阿美族大開眼界, 也陸續信仰了基督教和 天主教。我也信仰了基 督教。	
4	"Omaan ko tapag no miso a micmod 是什麼 原因 你 信仰 i kilistokio hakiya?" asa to ko mitgilay. 在 基督教 呢 那樣 聽到的人 O pakayniay to i lafo no loma'! to lati'- 是起源於 在 不幸 象表 懲罰 ih! mahrek sa misaloma' i, ira to ko map- 受罪 嘛 蓋房屋 啊 有 死 atayai! onini to ko gaayai to, to misa 人 是這回 時的 做為 kilistokioway hananay! ano malmad i, mal- 信仰基督教者 這樣的 如果 那是 呢 幸運 med kita a mifalac to kawas! 我們 信仰 神明	4 是什麼原因信仰基 督教呢? 一是有人這 樣問, 那我說, 起源於家庭的「不幸」! 的確, 很久以來蓋是房 屋, 家人必有一人得病 死亡。如果信了基督教 ! 也許會得到幸運。神 明會賜好運!	

註① misair: 指有法術者, 藉某物在生病者身上,
咒詛驅逐邪靈治病而言。

② Tapag: 原因, 目的, 起源, 領導者,

③ lafo: 違反禁忌而遭遇禍害。

④ latih: 冒犯禁忌而招來懲罰。

⑤ malmad: 得到好運, 幸運

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
5	Malimanan to kona matiniay! adiaha- 無用處 這個 這樣的事情 很多 yai ko akwma! mipakaenay to ma'ama'an! "o 惡魔 要貢奉 任何東西 nini to ko gaay! inoli sanay aca'to kawas 是這個 好的 祈禱 那樣而已 神明 i kakarayan!" sa ko sowal no misatokiway. 在 天上 哪裏 說話 信仰基督教者 "Onini to ko gaay!" 是這個 好的	5 像過去的三教九流，相信惡魔等尊者，要貢獻很多東西！是基督教比較好！只要向天上的神明祈禱即可！信仰基督教的人說。是這個比較好！
6	Haen san ko faloco' niyam, salocod 這樣 那樣 心理 我們 一致 sa micomod i misa tokioay! 那樣 要信仰 在 能 基督教者。	6 我們的心裏這麼想：大家一致的信仰了基督教。
7	Yo kadipogan ho! awa ko isig itiya! 在 日本時代 還 沒有 醫生 在那時 ano adada sa i, tre::p han ko adada! ta'- 如果 生病 那樣呢 不理不采 那樣 病人 拜 og han ko kamisama no dipog itiya ho! ano 拜 那樣 神樣 日本 在那時 邊 未來 magaay ko lmed a mita'og, magaay ko adad- 良好 夢 拜之 治好 生病 a! ano ca ko mamagaay? ca ka gaay. 如果 不 要麼時 不是時的	7 回想沒有醫生的日本時代，有人生病，不理不睬，眼看著就這麼死去。向日本的Kamisama叩拜，如果有好夢，病就痊癒。否者必死一途。
8	Patay sato ko adadaay! haen saan 死去 那樣 病人 這樣 那樣 kono dipogan ho a kawas itiya ho. 那個 時時代 還 神樣 在那時 還 Ora saka adah no adada a lmed hananay i, 那個 成為 治好 生病 夢 這樣的呢 misasaw to taetae' no lalal! o tae' no 洗清 生鏽 小鋤頭 生鏽 sio'oy! mifanaw to kadit no kaysi'isig! 鍋子 洗清 污垢 碗碟類 oranan ko saka gaay no adada. 這個 才 治好 生病	8 這才是當時，日本的Kamisama的威力，不過是如此罷了。有肉治好病的夢，有那些呢？譬如洗刷生鏽的小鋤頭啦！飯鍋啦！洗一洗碗筷碟類污垢的夢，會治好病的。

註① Treep: 不吭聲，不理不采。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
9	fagcal ko adada no wawa! mahaen ko 治病 生病 小孩 就這樣			9	小孩的病，也會好	
lmed. Ano adada ko tireg! 夢 如果生病 自己				3	如果自己生了病！	
"Mafanaay a miala to adada kora tamdaw 知道 拿掉 生病 那個 人				L	那個施法術的人，很靈	
tora cikawasay!" san ko sowal no tamdam- 對於 施法術者 那樣 說話 人人					確！他治好不少人的病	
aw tora cikawasay no amis! 對於 施法術者 阿美族					確！人人都記。	
10 Tahidag hanen. Saer han to nira a 請來 那樣 行邪法 那樣 他					把施法術的阿美族人，	
micopcop to goyos koya adadaay a fogoh a- 要吮吸 嘴 那個 疼痛 頸部				10	他是在你身上吮吸	
to tiyad. Maalaala! o payci? 在 肚子 吮取 硬幣					汗，然後吮吸疼痛的部	
"Paka cowaay hakiya? a magacol kora payc- 從 那裏 呢 進入洞口 那個 硬幣					位，頸部或肚子，吮吸	
i! wata ka tataag! awa ko ofag nona pico- 相步 集大 沒有 洞口 那個 吮					出來的，竟是錢幣！	
pcopan! nira!" 吸處 他的					這個錢幣，身上那有這	
11 haen sa ko faloco'. ha:to magaay 那樣 心裏 等著 治病					麼大的洞口，吸入裏面	
koya adada! awa to ko pinag. Ca to ka ga- 那個 生病 沒有 效果 不 要					呢？又如何從裏面吮吸	
ay koya adada. Mahaen ko cikawasay no am- 治病 那個 生病 就這樣 施邪法者 阿美					出來的呢？	
is itiya ho a misayray. 快在那時 這 行邪法者				11	心裏一團謎。等著	
12 Sa ci lifon sa kora misayray! and 有工匠 那樣 那個 行邪法者 如果					！等著！一點功夫都沒	
ca ko payci ko sapaflī, o tamako ko sapa- 不 硬幣 給他 是香烟 給他					有，我的病仍然沒有治	
fli. Mahrek misair, pakaen to 'epah. 如 定要 行邪法 請喝 酒					好。這才是當時，阿美	
					族人行邪法了。	
					這些行邪法的酬勞	
					是什麼呢？不是錢幣	
					就是香烟，邪法是華	
					後，還要請他喝酒。	

主 題		地 點	報 導
			記 音
		時 間	翻 譯
13	haen saan kono amis a misayray 如此 那樣 那個 阿美族 行邪法者		13 當時阿美族行邪法
	itiya ho. Ora ^① 'aw'aw hananay! caayai ka 在那時 還 那個 工資 這樣的 不是 要		的人，就是如此。施法
	tataag ko adada, adihay ko 'aw'aw! mamag 嚴重 生病 很多 工資 輕微		的酬勞，並不是以嚴不
	ko adada, mamag ko pafli to 'aw'aw ca ka 生病 很久 給與 工資 不是		嚴重來取酬勞全的標準
	saan. 這樣		。也就是說，重大的病
	14 Ono tireg a harateg! "no hatira a- 屬於自己 苦頭 這何這一點 而		，並非酬勞全多，輕微
	ca ko 'aw'aw ako!" ca ka saan. Ano awa ko 己 工資 我的 不是如此 如果沒有		的病給待少。
	payci ako! sa koya loma', ccay rimood! 硬幫我的 那樣那個 家庭 一個 一塊錢		14 都是以自己的意願
	ano ira ko payci ako sa kiya loma', lima 如果有 錢 我的 那樣那個 家庭 五個		，怎麼？我的酬勞這麼
	limood. Haen sa ko pa 'aw'aw itiya ho, 一之 如此 那樣 給 工資 在那時 還		少？不是這樣。
	tono amis a misayrai no cikawasay. 對於 阿美族 行邪法者 有法術者		沒有錢的家庭，一塊錢
	15 Ya micomod kako i kilistokio, oya 後 信仰 我 有基督教 無		也滿多的。有錢的家
	to aniniay a adada ako. caayai to ka lmed 能 現在也 生病 我的 不是 含 幸運		呢！五塊錢給他，是已
	kako, mitoor toriranan. Madeg a maanen! 我 跟隨 對於這個 無論 怎麼樣		有餘了。這是阿美人的
	nano miktiketigay to itini sa! salocoda 已經 貼身 在這裏 那樣 定下來		行邪法者。
	sato. 那樣		15 我信仰了基督教，
	16 ^② Ano malinah to! malcad to ko wama 如果 搬走 相同 天文		仍然是我這個病！我並
	itini i kakarayan ci iyes kilisto sa. 在這裏 在 天蒼 叫 耶穌基督 那樣		不是幸運者，能使病全
			愈。不管怎麼說，已經
			信仰了基督教，已經是
			基督徒了，定下來了。
			16 如果換了一個教，
			還是同樣的天上的文哇！
			耶穌基督。

註① 'Aw'aw: 給與治病適當之工資，即酬勞全。

② malinah: 搬走，移動，到另外一個音段遷移信仰之意。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
17	Amaanen ko ni kalinah. Nano itin- 怎麼做 要移動 從 搬這			17	移到另外一個教，	
itinaiy to, salinalinah sa! ira ko matir- 哀之人 搬來搬去的 那樣有在 這兒的				還是同樣的信仰耶穌基督		
aay? haen sa ko harateg ako! 這 怎樣 那樣 搬法 我的				，那裏有這種移來搬去的		
18	Awaay ko misowalay takowanan to 沒有 說話者 對於我			的人？這是我的想法。		
"picmod ako i kilistokio." O nano mako a h- "我 是 基督教 唉 我自己				18 說真的，我信仰基		
arateg ko sa picmod. 想法 做 信仰				督，並不是有人說，你		
19	Ora saayaw a micmoday i kilisto i, 那個 最 信仰者 在基督教呢			信仰基督教吧！我		
ca koper o kahciday! ca tlo', ca do'it, 他們 (人名) (地名) 叫 (人名) 信仰 (人名)				我自己的意願信仰的。		
ca mamag! ca wanik! ca kali! ca 'inaw! 他們 (人名) 他們 (人名) 他們 (人名) 他們 (人名)				19 那些最先信仰基督		
hatira kiya micmoday. 這麼多 那個 加入信仰者				的，有他們 Koper, Kahci-		
20	Oya harateg no mako itiya! "Maga- 那個 想法 我的 在那時 很			do'it 遷入的。有他們 Tlo',		
ay kona kilistokio! awa ko kihar! inoli 對 這個 基督教 沒有 愛意 祈禱				do'it, 他們 mamag, 他		
sa ca! ca pi salisin! ca ka kdac ko loma' 嘛 而也 沒有 要做 祈禱 不 像 是 家庭				們 Wanik, Kali, 'inaw,		
a mi'aca to 'epa'epah a misalisin! 要購買 酒類 要施捨				20 我那時的想法！		
21	Ya! micmod sato to saayaw! inoli 信仰 了 最 祈禱			這個基督教：沒有什麼		
sa ca! ladiw saan. ca ka matiya no tensi- 嘛 呢 唱歌 嘛 不要 相同 天主				憂慮：只是祈禱而已，		
ykio, mipafli to sigli. Maan saan kiya 教 要給與 洗禮 怎樣 嘛 呢				沒有像行邪法的活動。		
inoli itiya? cima ko mafanaay miinoli? 祈禱 在那時 是誰 知道的 要祈禱的				家庭不浪費，不用要爾		
				供施捨者喝。		
				21 最 是 加入時，就是		
				祈禱而已，祈禱是說唱		
				歌，不像天主教：一定		
				要經過從禮。當時祈禱		
				之，不知道怎麼唱的。		

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
22	oya sigsi aca ko miinoliay! caay 那個老師而已 要新福音 不是			22	只有那位老師新譯而已，我沒有新譯。實在說，我那時還不懂怎麼去祈禱哩！那位老師叫 fanol。是 alapawan 人。他擔任基督教傳教師，已經很久了。	
ka pi inoli ko mako. Caho ka fana kako m- 要新譯 我 尚未要了 解 我						
iinoli itiya. Ci fanol koya sinsi itiya! 要新譯在那時 叫 (人名) 那個老師在那時						
Ono alapawa a tamdaw ci fanol. Halafin 屬於(村名) 人 叫 (人名) 很久						
malasinsi no kilisto cigra. 担任老師 基督教 他						
23	Oranan kora, kahmkan ko akasi ni- 就是這個 那個 喜歡 講解 他			23	我們都喜歡他，教我的講解方法，聽起來滿高興的，但這種道理不能治病的，只是想想而已。他來得很幸運，還是有效，身體感覺輕鬆些。	
ra. Olah sa koya harateg. Ca to paka adah 高興 那樣 那個 想法 不 能夠 治時						
to adada, o harateg aca kora! ano magaay 生病 想法 而已 那個 如果 很好						
ko lmed! hapinag sa, sakahmaw saca ko ta- 要 很有效 那樣 呢 呢 那樣 那樣						
tirgan. 身體						
24	Maaraway a mimaan koya inoli ta 看得清楚 那裏有 那個 新福音 才			24	新福音是有不見的東西，怎能治病呢？只有身體稍微輕鬆的，感覺而已。並非把病完全治好。	
magaay kiya adada? sa kahmaw mato sanay 很好 那個 生病 或 輕鬆 好像 那樣						
ko tatirgan! haen saca ko ka hapinag. 身體 這樣 而已 啊 清楚的						
Caayai ka tada gaay saan ko adada. 並不是 要 非常 很好 那樣 生病						
25	O caayai ho ka tagogol ko fana', 不是 還要 很深 了解			25	那時因為對教義的理解還不夠深，所以怎能找到上帝教義的真理。是期日上禮拜堂時，我們開始吧！老師說。	
kahi sa paka tama to gaayai a sasowalen 肯定 那樣 能夠 找到 好的 道理						
no kawas! Ano milihay to pa'aliwacan i 神明 如果 去禮拜 是期日 在						
kiokay, "Misatapag to kita!" saan. 教會 要開始 我們 那樣						

主 題	地 點	報 導
時 間	記 音	
編 號	翻 譯	
26	mimokto pali'ayaw to kawas saan, 默默禱 事前做念 神明 那樣 ano maan sanay ko sowal? "Ha'enen!" sanay 不知 怎樣 那樣 說話 這麼做 帶著 ko sinsi ta mafana? ono tireg sa a hirat- 老師 才知道 屬於自己 那樣 想法 eg. Ono tireg sa a hirateg hiwawa! 屬於自己的 想法 啊	26 事先要向上帝默禱 時，我不知道怎麼說。 這麼說啊！老師這樣指 導，怎麼會說呢？依自 己的想法隨便說一說啊
27	"Misatapag to kami miinoli! dipo- 要開始 我們 要祈禱 護 en kami! tahini i pahrkan! ano omaan ko 佑我們 直到在 終止 不知是什麼 mitgilan no niyam to pa'ini no sinsi tam- 所聽到的 我們 給予 老師 對於 iyanan! paroen i faloco' no niyam! malo 我們的 裝入 在心中 我們 作為 faloco' no niyam! malo icel no niyam. 行為目標 我們 作為 力量 我們	27 我們開始向你祈禱 ：護佑我們直到祈禱終 止！不知道怎麼接 的教義，老師講解給我 們聽？請你放進我們的 心中！作為我們行為目 標，我們的力量！來驅 逐我們心中的撒但！ 28 就是這樣祈禱而已 ，依自己的想法啊！ 29 在我剛入教，並非 沒有排謗的人，人類總 是有罪，是守不住口的 ，譬如：那時我們蓋房 子，挨戶傳令了親戚們 也不來！不知何故？都 是自家來蓋房子的茅 草。
28	Mifahfah ci satagan a miko'ko! 驅逐 叫 魔鬼 要趕走 haen hanaca ko piinili. Ono tireg a hara- 我就是這樣而已 要祈禱 那個 自己 想法 teg.	
29	Yo! micomod kami, ca ka awa'ko 在 剛信教 我們 不要 沒有 mitogaganay! o ci cwmiay aca ko tamdaw! 要排謗者 有 罪者 就是 人 caay ka dkem. Tinako! ya misaloma' kami! 不會 要 住嘴 作聲 如 有 製造房屋 我們 awa:: sa ko malinaay a liliwen! mamaanay 沒麻 那樣 親戚們 族家傳令 不知怎樣 hakini? sahtohto:: sa kami a mifadic tora 了呢 都是自己 那樣 我們 要蓋茅草 對於 loma'! to cahog no niyam. 家裏 房子 我們的	

註① faloco': 行為中心目標，遵守的準則，為敬虔的。

② satag: 指魔鬼說的，據基督教聖經舊約全書的記載，satag是和上帝

③ Togayn: 說人家閒話，毀壞人家的名譽。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
30 Oya sa ci sra, sdak saan! no cac- 那位那個叫 (8) 突然出現 那樣一個 ay hakini? no ca ka kahirahira ko ka'mag- 人 呢 不 要 全部到齊 孩子們 ay nira hakini? haen sa ko faloco' niyam 他的 呢 那樣而已 心中 我們		30 那位叫 sra, 突然出現, 怎麼只有一個人? 為何孩子們沒到齊呢? 心中只是這麼懷疑! 結果呢!
a miharateg. Hinam han! 要想一想 結果 那樣 "Lono:k sa kako tayni!" saan koya mama. 不齊不齊 那樣我 來此 那樣 那個 父親		「我是偷溜出來的!」父親這麼說。
31 "Caay ka pasowalen ako koya wina!" 不 是 要 說話 我的 那個 母親 saan tiya fafahi nira. Maha'nay ko dmak 那樣 對於 妻子 他的 這樣子 事情 noya mama sa. 那個 父親 所以		31 我沒有對你母親說! 他說的, 是指他的妻子。這位父親的事情, 就是這樣。
32 Mahrek sato kami mitahpo kami to- 是畢 3 我們 要蓋住 我們對 ya loma' niyam, tataag ko adada no wawa 於 家裏 我們 很嚴重 生病 孩子 ako itiya! araw hanen haw! mapatay. Mahr- 我的 在那時 結果 那樣 呢 死亡 3 是畢 ek a misaloma', mapatay kiya wawa. 要建房子 死亡 那個 孩子		32 我們蓋完房子之後, 我的孩子得了病, 非常嚴重, 結果: 還是死了。剛好房子建好, 孩子便死亡了。
33 'Ayla kona wawa! patay sa! ca ka 哎呀 這個 孩子 死亡 那樣 不 要 eca! ya mipatireg tona loma'! mapatay 不做 在 畢建造 對於 家 死亡 koya mama! matini saan! ira ho ko mapata- 那個 父親 現在 那樣 有 又 死亡 yai! wata! oni to ko gaay o picmod! awaa- 那樣 這個 好的 信仰 沒有 y to ko gasaw! kala gasaw han ko salikaka. 我 我 當作 親戚 那樣 親友 sanay a سوال gaayai! 說話 說話 是好的		33 哎呀! 這孩子! 這樣死了! 確實逃不掉的惡運, 以前建造完成這房子, 父親死亡! 現在呢! 又有人死了! 啊! 還是信仰外教的對! 父親從親戚! 親友當做親戚! 這話, 才好!
註① Tahpo: 蓋住, 斜對房屋屋頂蓋住而言。 ② Wina: 不是指他的母親, 是指聽者的母親, 就是說者的太太。		

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
34	Ano ira to ko dmak, mapapadapadag! 如果有了事情互相幫助		34	如果有事情，親友們，互相來幫助，有人這樣說話！事情發展到此，原來我們是要信仰的，我這麼認為。我注重著母親和 holikawa 的改變。
ira ko dmak, mapapadapadag! saan ko sowal! 他們 事情 互相幫助 那裏 說話			他們，互相來幫助，有人這樣說話！事情發展到此，原來我們是要信仰的，我這麼認為。我注重著母親和 holikawa 的改變。	
ma ini hay! wa o mami cmad daca kami! sa 是這樣是呵 就是 是 信仰 原來 我們 那裏			如此，原來我們是要信仰的，我這麼認為。我注重著母親和 holikawa 的改變。	
kora mako. Tgi::l sa kako to faloco' nora 那個 我的 聽著 那裏 我 心裏 那個			仰的，我這麼認為。我注重著母親和 holikawa 的改變。	
wina ato ci holikawaan. 母親 和 叫 (人必)			的改變。	
35	Oya san ora, picmod niyam tora no 那怕 那怕 那個 信仰 我們 對於		35	當時，我們入教甚智教令，結果，我呢！假如其的兒子家，也許我的孩子，不致於死亡吧？如果幸運就幸運！那時，心裏只是這操想，在母親叫我分家，我不答應母親的話。我還是真的很愛我的母親啊！
kilistokyo, araw hanaca kako, ano paciec- 基督教 結果 那裏呢 我 如果 硬著			當時，我們入教甚智教令，結果，我呢！假如其的兒子家，也許我的孩子，不致於死亡吧？如果幸運就幸運！那時，心裏只是這操想，在母親叫我分家，我不答應母親的話。我還是真的很愛我的母親啊！	
iaiy kako a ci loma', ma'oripay hakiya ko- 我 分 家 治過來 過生嗎 那			我的孩子，不致於死亡吧？如果幸運就幸運！那時，心裏只是這操想，在母親叫我分家，我不答應母親的話。我還是真的很愛我的母親啊！	
ya wawa ako? ano mamed, mamed! 個 孩子 我 如果 幸運 那就 幸運			吧？如果幸運就幸運！那時，心裏只是這操想，在母親叫我分家，我不答應母親的話。我還是真的很愛我的母親啊！	
36	haen sa koya faloco' ako itiya, 這樣 那裏 那個 心裏 我 在那時		36	那時，心裏只是這操想，在母親叫我分家，我不答應母親的話。我還是真的很愛我的母親啊！
yo paka ciloma' koya wina. Ca hanako kah- 我 強制 分家 那個 母親 不 那裏 我 答			操想，在母親叫我分家，我不答應母親的話。我還是真的很愛我的母親啊！	
ien koya wina. Hali wina ho kako toya wi- 麼 那個 母親 很愛 母親 還 我 對於 母			我還是真的很愛我的母親啊！	
na! 就			親啊！	
37	"Aya! ko wina! laliw hanako ko w- 哎呀 母親 離開 那裏 我 母		37	哎呀！我的母親！我就這樣離開母親嗎？我心裏有數，所以我不答應母親的話！結果，房子建完，我那孩子便死了。在孩子死亡第五天時。
ina!" sa kora faloco' ako, ca kako ka ka- 親 那裏 那個 心裏 我 不 我 要 答			我就這樣離開母親嗎？我心裏有數，所以我不答應母親的話！結果，房子建完，我那孩子便死了。在孩子死亡第五天時。	
hi. Sa! patay sa koya wawa mapatay yo ma- 麼 所以 死亡 那裏 那個 孩子 死亡 在 完			我心裏有數，所以我不答應母親的話！結果，房子建完，我那孩子便死了。在孩子死亡第五天時。	
hrek kami a misaloma' koya wawa ako. 畢 我們 要建房子 那個 孩子 我的			房子建完，我那孩子便死了。在孩子死亡第五天時。	
Yo saka lima no lomiad nira i sota', 在 第 五個 日子 他 在 死亡			死了。在孩子死亡第五天時。	

注 soTa': 土壤，埋在土壤之意，也意味死亡。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
38	na matadem, ira koya misa tokioay. 從 要埋葬 有來 那個 信仰 基督教者			38	來 了 一 群 人, 基督 教 教 友 們。 有 Tio' 和 Ko- per, 有 Komeg 和 lamlo。 成 一 對 之 兩 個 夫 妻。 當 時 ， 我 剛 好 生 下 mīkar 這 孩 子 第 三 天 的 時 候, 來 訪 拜 訪。	
	Ci tlo' ato ci koper, ci komeg ato ci la- vū (人名) 和 叫 (人名) 叫 (人名) 和 叫 (人 名) 成 為 在 一 起 他 們 夫 妻 兩 個 人					
	mlo. Mala haklog cagra a malaramod tatosa. 名) 成 為 在 一 起 他 們 夫 妻 兩 個 人					
	Mahofoc kako toya, wawa ako ci nikaran. 下 來 我 對 於 孩 子 我 叫 (人名)					
	saka tolo ho no lomiad ako mahofoc, 第 三 天 這 時 我 下 來					
39	saka lima lomiad noya mapatayai a 第 五 個 日 子 那 個 死 之 的			39	也 就 是 他 死 之 的 Ikak 死 亡 的 第 五 天。 你 們 怎 麼 進 入 屋 裏? 現 在 呢! 還 沒 有 起 死 孩 子 死 亡 過 渡 的 第 七 天! 我 說。	
	kaka nira ci lkai. 他 之 他 的 叫 (人名)					
	"Maan han micmod? matini saan! caayai ho 怎 麼 那 樣 進 入 這 樣 那 樣 並 不 是 這 樣 呢! 還 沒 有 起 死 孩 子 死 亡 過 渡 的 第 七 天! 我 說。					
	ka, lpon ko pito a lomiad nona wawa ako 這 是 第 七 個 日 子 這 個 孩 子 我					
	a mapacakat! na mapatayai!" hanako. 要 過 渡 從 死 亡 那 樣 我					
40	"Magaay to! o wawa ho! awa ko ra- 可 以 了 才 孩 子 還 沒 有 罪			40	沒 有 問 題 了! 他 還 是 小 孩 子, 他 還 沒 有 犯 過 罪, 上 帝 一 定 帶 領 到 天 國 去 的! 我 們 為 他 祈 禱! 老 師 說 的! 現 在 可 以 叫 他 們 入 教 信 仰 了! 老 師 這 樣 說! 他 們 講。	
	raw nira! maala no wama, tayra i kakaray- 他 的 被 帶 領 天 文 來 到 在 福 壽 世					
	an!'gaay ma inoli!' saan kora sigsi!'gaay 祈 禱 的 是 祈 禱 認 那 個 老 師 根 的					
	matini to a pacmod cagranan!' saan koya 現 在 入 教 他 們 那 樣 說 那 個					
	sinsi!" saan. 老 師 那 樣					
41	So'linay! tahidag hanira koya ca 說 真 的! 請 來 那 樣 他 那 個 他 們			41	說 真 的, 請 來 Holika- wa 他 們。 我 們 正 式 入 教 基 督 教 會 了。 我 們 入 教 的 情 形 是 這 樣。	
	holikawa, cmod sa kami to misa tokioay. (人名) 入 教 那 樣 我 們 信 仰 基 督 教					
	Mahaenay kora, pi cmod niyam. 是 這 樣 那 個 要 入 教 我 們					

註

注

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
42	Na micmod kami toya misa tokioay, 在入教會我們討論 做為基督教的	42 在剛入教信仰了基督教之後，差點死亡。因為我生產了第三天，身體虛弱，又參與入教儀式。
wata! magata kako mapatay. Saka tolo ho 非常急一點我死亡 所以三天這		
ako na mahofoc hiwawa! micmod to pakayra- 我從生產啊 入教會 信教		
an,		
43 "maliyas ni faydogi! salaw matira! 離開了他女神 所以這樣子	43 因為脫離了女神，faydogi 的守護保佑的角落！我的連襟 Kapiras 說，所以禁止他的弟之，就是我的丈夫 sunso 信仰基督教。	
ano caay ka, ki'mel ko sahaklog! o wawa!" 如果不要有力量 守護神 孩子		
sa ko 'ali ako ci kapiras. Sa lalag hani- 說連襟我的叫(人名) 所以禁止那樣		
ra kia ci sanso a micmod. 他那個叫(人名) 入教		
44 "Aka ho ka picmod! paro'ot han ko 不可還要入教 自誤 耶穌	44 等之再入教！是把家人送走信基督教之後，你才打算！他說，我丈夫暫時不信教，在地板上鋪的大藤蓆，教友們坐在上面，唱歌	
maninaay namo!" hanira. Ta papicmod to i- 最義人 你們 耶穌他 才叫人入教 在		
tiya, micmod to. Maclak to koya fasolan 那時 入教 已經鋪好 那個大藤蓆		
to, kamaroan no salikaka, lomadiw to! sa 坐下用 教友們 唱歌 或者		
fahka' sa kako mitgil to ladiw. 驚訝 那樣我 聽著 歌聲		
45 "Wata ko ladiw no misa tokioay! 非常 唱歌 信仰 基督教者	45 唱基督教聖歌真美妙哇！我何時才學會唱歌呢？他們唱得非常好聽，也唸了不久的經給我聽！因從未參與過這種場面，心中很興奮。	
hakowa sa mafana' kami hakini? Wata kora 何時 那樣學會 我們 呢 非常 那個		
ladiw! o inolinoli nira!" haen sa ko fal- 唱歌 曾經 他們的 這樣 那樣 心		
oco' ako, mafahal a minegneg. Masa matir- 中 我的 不留慣 要觀看 所以 這樣		
a sa. Matiya sato! mapahak sato! 啊		

註① faydogi: 阿美族最崇拜之守護神。

② sahaklog: 阿美族人相信保護自己的神，常與你行影不離。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
46	Matiya sato! mapahrek ko radiw no 這樣 之後 完畢 唱歌 misa tokioay! 信仰 基督教者 "Ati ka tayni ko paro no loma'!" sa. 才 要 過來 成員 家庭 說 tayra kami i sifo' no pa'nan a tomireg. 去 我們 在 中央 地板 站著 Tlitli hanira ko 'hog, itira i fogoh na 放著放著 那本 書本 在這裏 在 頭上 他們 wina aci hilikawa. 母親 和 (人名)	46 之後呢！ 他們唱完聖歌了！ 來呀！所有家裏的成員！ 說著。 我們來到地板的中央站著。把聖書平放在母親和 Holikawa 的頭上。 吟著經。
47	"Ano ca ka tayraen i fogoh ako 為何 不要 拿到 在 頭上 我的 kora hog! no ca han ko mako ha'enen?" 那個 書本 為何 不 那樣 我的 那樣做 sa kako. Malogoc kako! matira! 那樣我 很需要我 那樣做 "Magaay to! o wina aca ato ci holikawa! 可以了 母親 而已 和 叫 (人名) magaay to!" saan kia sinsi. Maha'en kia 就好了 那樣 那個 老師 這樣 那個 picmod niyam to misa tokioay. 入教 我們 信仰 基督教者	47 為什麼把書本，不拿到我頭上呢？我的為什麼不那樣做呢？我心裏非常需要那麼做！ 可以了！只要在母親和 Holikawa 的頭上就可以了！ 老師說。我們入教儀式，就這樣完成了。
48	O pi araaw to lati'ih no loma'! 要 試一看 大人 禍 家庭 gaay maliyas! ano malmel! malmel kita 才 要 脫身 如果 很幸運 幸運 我們 itira! o misa tokioay hananay! awa ko ga- 在那時 信仰 基督教 這樣的 沒有 親 saw! ira ko dmak, polog polog saan to ta- 戚 有子 哥們 全部 全部 那樣 二 yal. Onini ko gaayai! mato sanay to koya 作 是這個 好的 新家 那樣 那個 faloco' na holikawa, atoya wina, 心裏 他們 (人名) 和 母親	48 信仰完全是為了要脫離天災人禍，和自身的霉運，而試去幸与不幸罷了，尤其信基督教者，沒有親戚觀念。有 3 事情，都要一起去工作。這點母親和 Holikawa 心裏已經肯定了。

註① lati'ih: 阿美族人相信違犯禁忌之徒，將受嚴重懲罰。家庭連續不斷地接受禍害。疾病死亡等天災人禍。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
49	sa sagaay sa ko picmod niyam i m-	所以 很好 那樣	入教 我們 在信	49	所以，我們一家人	
isa tokioay.	109 基督教				，心平氣和地信仰了基	
Oya misa tokioay itiya ho, tora sarakat.	那時 信仰 基督教 在那時 還	對於 最先的			當時，最先信仰基督教的，	
Ca koper a ca komeg! catlo'! ca do'it!	他們 (人名) 和 (人名) 他們的 (人名) 他們的 (人名)				的，有 koper 和 komeg 一	
ca rgos! ca inaw! ca wanik! ca kali! kiya	他們 (人名) 他們 (人名) 他們的 (人名) 他們的 (人名) 那個				，Tio'他們一家，do'it 一	
micmoday.	信仰者				家！接著 rgos, inaw, wanik,	
50	Ca asala! ca wecono! aloman koya	他們 (人名) 他們 (人名) 很多人 那個			Kali 等一窩蜂地入教了。	
micmoday. Ma ha'nay kora dmak itiya ho.	信仰者 是這樣 那個 事情 在那時 還				50 還有 asala, wecono 等	
Ora sato ora wina niyam hiwawa! olah sato!	那個 那樣 那個 母親 我們 啊	很高興 那樣			很多人信仰。那時，就	
sa pi falican to dmak.	想要 更換 事情				是如此。	
51	"Gaay ma liyaf to ko pades! ko la-	才姑 要改變	痛苦 哭		之後，我母親呢！非常	
tiih no loma'!" san kora wina sa, salocod	難 家庭 那樣 那個 母親 那樣 一談				高興，只想把以前拜魔	
sa kora ka pilihay niyam.	那樣 那個 要禮拜 我們				息一切隔絕掉。	
Itiya ho! awa ko kiokay nora misa tokioay.	在那時 還 沒有 教會 那個 信仰 基督教				51 這樣才能改變過去	
Iloma::' saan a milihay.	在家裏 那樣 要禮拜				的痛苦和災難！母親說，	
52	Oya pilihay a loma', ciloma' ca	那個 要禮拜 家 分家 他們			我們心情一致，虔誠地	
rgos aci limata kira ci sano. Itira i ci	(人名) 和 (人名) 那個 叫 (人名) 在那裏 在那裏				參加禮拜。	
alayan na asala.	(地名) 他們 (人名)				當時禮拜堂尚未建造。	
					我在教友家中禮拜。	
					52 那時，rgos 和 limata	
					分家了。	
					他們在 cialayan, asala 的	
					土地上。	

註① pades: 精神和肉体上的痛苦與苦難和困難。

主	地點	報 導
時 間	記 音	
題	編 號	翻 譯
53	Itira ko kiokay nira a ma patireg. 在那裏 教會 那個 要 建築了	53 禮拜堂就在那裏建 造了。nisiyama 和 liga 的 家，也建造在那裏，也 我是借 rgos 的家住下。 我則未買屬於男人同伴 如未倉！Koper 和 saytoan 這樣商量。
	Itira ko loma' na nisiyama aci liga. To'e 在那裏 是 他們 (人名) 和 (人名) 靠近	
	k hanira ca rgos. Nano iya, 那樣他 他們 (人名) 從 那時	
	"Mi'aca kita tora, nano 'aririan no fina- 購買 我他 對於 曾經 未倉 男人	
	wlan!" saan ca koper aci saytoan. 同伴 那樣 他們 (人名) 和 (人名)	
54	Ca han kahien ni asala. Ma'ofag 不 那樣 答應 他 (人名) 已經開洞	54 結果：asala 不答應 。這倉庫兩邊的牆壁， 已經敲開了兩個洞，做 為通風之用。asala 禁止 之後，就取消了。
	to nira ko fati'iyen noya loma' to sasig- 他們 旁邊 那個 家 窗	
	aran. Lalag saan ci asala saan. Sawad sa- 戶 禁止 那樣 叫 (人名) 那樣 停止 那	
	to sa. 樣 啊	
55	"Icowa han to a patireg kona klo- 在那裏 那樣 建築 那個 教	55 禮拜堂在什麼地方 建築才好呢？記。後來 ，在 Kothag 的碾米廠那裏 建造了。就是現在 Kolueg 所住的房子。當時最先 在宜序所建的教會。
	kay hakini?" saan. Patireg sato itira to- 合 呢 那樣 建築 那樣 在那裏 對	
	ra katifkan ni kosag. Tora loma' na koln- 於 碾米廠 他 (人名) 對於 家 他們 (人名)	
	eg koya patireg niyam toya kiokay itiya. 那個 建築 我則 對於 教會 在那時	
56	Masa ma::an kora kiokay, 不知 怎樣 那個 教會	56 這個教會， 這個教會在這裏不恰當 ！沒有容展之地！又大 小了！Koper 他倒記。 他教會領導者， 教會在那裏建呢？
	"Ca ka gaay itini kona kiokay! awa ko ka 不 那樣 好 在這裏 這個 教會 沒有 要	
	kcoan! mimig!" sa ko sowal na koper to. 那麼 太小了 那樣 說話 他們 (人名)	
	O sakakaay micmod tono kilistokio. sa! 最大者 信仰 對於 基督教 所以	
	"Icowa han to a patireg kora loma'?" 在那裏 那樣 建築 那個 教會	

註① loma'：是指教會，不是家。

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
57	Matini ma'idi tona, nano ariri no 這樣 可惜 對於 曾經 米倉		57 男人團體的米倉， 如此不肯借！這是這麼 說。
	finawlan!" sa kora sowal. 男人團體 那樣那個 記憶		
	"Magaay to itini!" han no wina ako. Tora 可以 在遠處 那樣 母親 我的 對於		在這裏！可以！母親說 ，就是現在教會所在。
	pakiokayan a sota' anini. 教會建地 土地 現在		
58	O rekrek no pinalomaan. O facidol! 林之 種樹果樹 麵包果樹		58 那裏種了很多果樹 ，如麵包果樹，大華山 欖，檳榔，柚子樹，墳 棚樹等
	o katop! o mami!! o wirol! o 'icep! ko 大華山欖 橘子樹 柚子樹 檳榔樹		
	maro'ay tora pakiokayan. Sa! 生長 對於 教會建地 所以		這塊地，我奉獻給上帝 的信仰基督教的禮物！ 母親意志堅強。
	"Misasakimas kako to wama! paka so'lin 要向奉獻 我的 上帝 很 相信		
	kako to misa tokioay!" san kora wina. 我 信仰 基督教 那樣那個 母親		
59	Pafli han nira tora sota'. 禮典 那樣 他 對於 土地		59 地這塊土地奉獻出 來。那些檳榔樹等全部 拔掉。做為建造教會的 橫樑。之後改建成為地 板的紅磚空心磚瓦片所 造的教堂。以前用茅 草，現在蓋瓦。
	Oya 'icep! ma'min a mafagad. Kala falat 那個 檳榔樹全部 拔掉 做成 橫木		
	han to no kiokay. Pakotay to kora kiokay 那樣 教會 改建 那個 教會		
	niyam anini, o legka to. o ploko. Kawala 我們 現在 紅磚 空心磚 瓦片		
	han to kora, fadahog nora kiokay anini. 那樣 那個 屋頂 對於 教會 現在		
60	Oya 'alomanay a salikaka, sli' 那個 很多的 教友們 側入		60 那些很多的教友呢 ！自從天主教來傳教之 後，陸續之地離開了 基督教，紛紛去信仰天 主教去了。
	sato. Na ira ko mitigtoay no, misa tensk- 那樣 花 有花 要傳教者 信仰 天主		
	ioay. Ala linalinah sato koya salikaka 教者 紛紛 離開了 那樣 那個 教友們		
	ma'min. 全部		

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
61	Ca to ka papina kora no misa tok-	不 那末 幾個人 那個 信仰 基督		61	就形成3位教一面	
	iwaiy. anini. Mahaenay ko ligato nora misa	教有 現在 就這樣 開始 那個 信仰			側的趨勢。基督教友漸	
	tokioay hananay.	基督教 那樣的			之減少3。這就是基督	
62	Na mati::ya! milaliw ci ponay!	自從 這樣 離開 叫 (人名)		62	教在宣傳未落的原因。	
	mahrek kami a pala poksi ci ponayan, mil-	完畢 我們 擁護牧師 叫 (人名) 離			之後呢！傳教師離	
	aliw! macagal to lifon nira! nao han? ca	開 嫌少 向牧師他 為何呢 不			開3我們，我們擁護	
	paka pakaen kami! tatolo to ko wawa nira!	能夠撫養 我們 三個人 孩子 他的			ponay當3牧師。真不夠	
	laliw saan kiya sinsi.	離開 那樣 那個 老師			意思。原因是酬勞嫌少	
63	Dipot saan ci samohaan. Na! masa	照顧 那樣 叫 (人名) 之後 不			，為什麼呢？他撫養不	
	ma::an! ci samohwan, macagal to lifon.	怎樣 叫 (人名) 嫌少 那個 酬勞			起三人的子女。老師就	
	Saka, masa maanay ko pitgil nira to sowal	所以 不知 怎樣 聽到 他 說話			這樣離開我們3。	
	to no misa ansokwnic hananay!	信仰 安息日教會 這樣的			63 後來 samohaan 來照	
	"Gaay kako ko sinsi nagra!" nasa. Solot	丁可 我 老師 他們 以為 拉帝			顧我們3，不久他又記	
	ca rgos! ca mamag! ca iyo! ca agkim! ca	他們 (人名) 他們 (人名) 他們 (人名) 他們 (人名) 他們			酬勞太少。因此聽到外	
	margay!	(人名)			面安息日教會的宣傳。	
64	Lalima ko loma' to mipacidkan ni	五個 家 要搬去 他			覺得不錯！	
	samohaan. Kami sato, sahtohto:: sato kami.	(人名) 我們 那樣 都是自己人 那樣 我們			我適合擔任他們的老師	
	Kami! ca tkig! ca ogo o gocih!	我們呢 他們 (人名) 他們 (人名) (人名)			！他記，他就把基督教	
					信友拉攏過來，有rgos!	
					mamag! iyo! agkim! margay! 奇	
					64 五個家。反過來看	
					我們，剩餘的都是自己	
					人3。我們還有Tkig!	
					ogo! gocih! 等。	

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
65	Hay! ca agkim sato. Patikoay ca 是啊 他們 (八名) 又回來 他們				65	還有 agkim 家 3 . 他	
	agkim nani ansokwnic, tayni i misa tokio- (八名) 從 安息日教會 來到 在信仰 基督教					們 從 安 息 日 教 會 . 又 來	
	ay. Ya! wina nira ci kolas, tayra cagra 呀 母親 他的 叫 (八名) 來到 他們					到 基 督 教 了 . 他 的 母 親	
	i aw'awan cagra a ci asoy. Ca pi sawad c- 在 石 雨 傘 他們 叫 (八名) 不 受 施 奉					叫 kolas . 還 到 石 雨 傘 ,	
	igra to kilistokio cigra. 他 基督教會 他自己					和 asoy - 起 去 . 他 們 並	
66	Tayni saan i saaniwan. Ma sowalay 來到 那 時 在 宣 佈 自從 說話					沒有 能 開 基 督 教 會 .	
	to nora wina alatek? linah sato ci agkim, 那個 母親 也許 是 搬 那樣 叫 (八名)				66	每個 禮拜 都 來 宣 佈	
	sa ira ci agkim, hatira kami. Papito ko 所以 有 在 叫 (八名) 只有 這樣 我們 七個					做 禮 拜 , 也 許 agkim 母 親	
	loma' niyam kira. 家 我們 啊					勸 他 ? 所 以 agkim 也 照 樣	
67	Ma haccaccayai aca. Maha' nay kami 呀 一 人 而已 這樣 我們					信 仰 基 督 教 了 .	
	awini o misa Tokioay. Sana itini ko pito- 現在 信仰 基督教者 已經 決定 在這 裏 要 信					我 們 的 人 只 是 這 麼 多 ,	
	or ita, paka so'lin to wama! ano misalin- 仰 我們 確認 真實 上帝 如 果 要 成 離					七 個 家 姓 而 已 .	
	alinalah! oroma owama to ci iys sama kora 開 是 到 的 是 上帝 叫 耶 蘇 那個				67	而 且 . 一 家 信 一 個	
	mito'oran. Malcad to. 要 跟 隨 者 相 同					人 而 已 . 目 前 基 督 教 現	
68	Odmak aca ko maka kiromaay! malc- 是 幸 情 而 已 互 治 差 別 相 同					況 是 如 此 . 我 們 已 經 決	
	ad to. Omaan sa ko kalinahan! na itini 是 什 麼 那 樣 搬 手 搬 去 . 從 在 這 裏					定 信 仰 基 督 教 . 那 有 三	
	itini:: sa. Mato sanay to ko niyam a fal- 在 這 裏 那 樣 叫 家 那 樣 我們 八					心 兩 意 的 ! 尤 其 所 敬 仰	
	o' sa ca kami ka linah. 個 所 以 不 我 們 要 離 開					的 上 帝 , 還 不 是 叫 耶 蘇	
						基 督 一 位 .	
					68	只 是 信 仰 教 義 之 不	
						同 . 崇 敬 儀 式 不 同 罷 了 .	
						這 用 不 著 三 搬 四 遷 的 ,	
						我 們 八 個 家 , 有 以 上 想	
						法 , 因 此 還 不 離 基 督 教 .	

主 題	地點		報導
	時間	記音	
	編號	翻譯	
69	Misolot kaya kaka ci wsay, oya ci 拉攏 那個姓哩 叫 (人) 那個 叫	69	我哩之 wsay 也整拉 攏我。叫 Ikal, asala 和 nikar 也整拉攏天主教。 你們有何滿足的？只是 你們兄弟姊妹！沒有別 人混在一起，那有滿足 的地方？我們一起來這 裏吧！我們不能接 受這個邀請。我們只要 虔誠信仰上帝基督，何 必遷移他故呢？如此的 信念保持到現在。
70	Kami saan ca sa kami ka kahi. 我們 呢 不那樣我們 要 答應	70	我們呢！我們不能接 受這個邀請。我們只要 虔誠信仰上帝基督，何 必遷移他故呢？如此的 信念保持到現在。
71	Paka so'lin sa kami to dmak no kawas. Ca 能夠 真信 那樣我們 事情 上帝 不 ka linah kami! ma ha'enay ko dmak niyam 要 遷移 我們 是 這樣 事情 我們 tahanini. 來到現在	71	我們現在的老師。 是已經退休的傳教師。 他很老了，他叫 nisiyama 他在成功擔任牧師的。 他退休之後，在烏石鼻 住下來。
72	Oya sinsi niyam anini, o no mito- 那個 老師 我們 現在 是 已退 ysiway to to poksi. Maliteg to saan cig- 休了 那個 牧師 很老了 那樣 他 a, ci nisiyama. I sigkoay mala poksi cig- 叫 (人) 在 成功 擔任 牧師 他 ra. Na mitoyisw cigra, tayra i cidatayai. 從 要退休 他 來到 在 (村) 烏石鼻 住下來。	72	我要烏石鼻住。我 個 靠近小溪邊，好放養 鴨子！他記。他就住在 烏石鼻村落的最南邊。 靠近小+的溪流，無憂 無慮的生活著。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
73	Katimol ko loma' nira ccay. Maha- 最南端 家 他的 一家 是這	73	他的 家 是最南端的 住下 一家。這一家 的房 車是 曾經 吃了 魚 而 中毒 的人。搬走 所 留下 來 房 子 拿來 住下。 他在 那裏 弄了 不久 的 豬 。就是 這樣。
	en koya sinsi. Paloma' hanira kia, nano 孫 那個 老師 住下來 那樣他 那個 曾經 loma' noya mawarakay ko fotig. A mikitado 家裏 那個 中毒的 魚 要借住		
	itira ko loma' nira, misa diyog, adihay 在那裏 家裏 他的 壽 毛豬 很多隻		
	ko diyog nira. Maha'nay sa. 毛豬 他的 是這樣 那樣		
74	Matini maliteg to kora sinsi, 現在 老人 那個 老師	74	這位 老師 老了。所 以 來 講 這 理 只 有 一 個 錢 頭 而已。星期五 的 家 庭 禮 拜 沒 有 來。禮 拜 天， 照 常 來 主 持 禮 拜。
	icici:kacikag aca ko pasinsi nira i tami- 一個 錢頭 而已 講道理 他的 在 我們		
	yanan. O kigyopi! o kateylihay! awa. o n- 這裏 星期五 家裏 禮拜 沒有 吃		
	iciyopi aca ko ka'iraan nira. 期日 而已 會奉獻 他的		
75	Ano awa kora sinsi, kala sinsi 如果 沒有 那個 老師 當任 老師	75	如果 老師 不在。沒 來！由 holikawa 暫時代 主 持 我 們 來 禮 拜，他 是 長 老，一 開 始 信 教 就 當 任 了 長 老 了。
	haniyam ci holikawa. O ciolo cigra hiwaw- 那樣我們 叫 (人名) 長老 他 啊		
	a! nano ligato a mitoor to no kamisama. 自從 開始 信仰 神樣		
	Tansol to mala ciolo cigra. 馬上 或者 長老 他		
76	O tihi ni mahay. Mafolaw ca sra, 同伴 他 (人名) 搬家 他們 (人名)	76	他 同伴 sra 呢！和 他 妻子 kahciday 人 一起 搬 到 石 雨 傘 了。現在 已經 信 仰 真 耶 蘇 教 了。 他 們 是 在 宣 傳 基 督 教 最 有 聲 望 人 最 先 基 督 教 的 人。他 們 從 kahciday 搬 來。
	tayra i awawan kiya kahciday. Anini tayr- 來到 左右兩傘 那個 (地名) 現在 來到		
	a sato i halilwya ko pitoor na gayaw ani- 那樣在 基督教 信仰 他們 (人名) 現		
	ni. Nano sarakat no kilisto i saaniwan. 在 從 最先 基督教 在 宣講		
	Nano mafolaway to, nani kahciday. 從 搬遷 來 從 (地名)		

註① kamisama: 日語神樣，在此是指所信仰的基督教。

② mikitado: 已經蓋好房子，不經過自己建造的房子，拿來住。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
77	Maha'nay ko dmak nira sa. Matini 是這樣 事情 他們 所以 這樣	77 事情就是這樣。
sato, kami to a ma sahtohto, ca ka papina 之後 我們 要 都是自己 不要 別人	現在呢！我們自己人擠	現在呢！我們自己人擠
ko pacfaday tamiyanan, ca agkim to. Ato 增加者 對於我們 他們 (人名) 和	在一起。沒有幾個是別	在一起。沒有幾個是別
ca doeg kora pacfaday i tamiyanan. Ora ca 他們 (人名) 那個 增加者 在 對於我們 那個他們	人。agkim他們，和 doeg	人。agkim他們，和 doeg
ogo sato. Hatira ko camol niyam. (人名) 那樣 這樣 混合 我們	他們加入我們這裏的人	他們加入我們這裏的人
78	Awa ko sinsi, kala sinsi haniyam 沒有 老師 擔任 老師 那樣我們	還有 ogo 他們沒在我
ci holikawa. Cigra:::sa ko misitoay to 叫 (人名) 就是他 那樣 指導者	們這裏。	們這裏。
salikaka. Ma haenay kami anini. Madeg a 教友例 是這樣 我們 現在 就是	78 老師沒有來，由我	78 老師沒有來，由我
maanen. Ano aloman to, aloman kia maan. 還可奈何 如果 很多人 很多人 那個 什麼呢	弟 z holikaw 擔任，指導	弟 z holikaw 擔任，指導
79	Ano mimig to kita, "Naay kako mi- 如果 本人 我們 不用 我要	教友。我們的情形是這
dipot!" caay ka saan ko kawas. Haen:::saan 照顧 不是 要這樣 上帝 就是這樣	樣。是之可奈何啊！人	樣。是之可奈何啊！人
ko harateg niyam. Sagaa::y sa ko harateg 想 我們 平靜 那樣 想	多3，有什麼好處？	多3，有什麼好處？
niyam ano ma sahtohto kami. Hatira ko 我們 如果或 青一色 我們 這樣	79 如本人久：有什麼	79 如本人久：有什麼
niyam a paka so'llin to sowal no kawas. 我們 要在相信 說話 上帝	不好！我不願！上	不好！我不願！上
80	Ca kami ka linah a misa tokio. 不 我們 要 遷移 要 信仰基督教	帝不令這樣想。我們在
Ano tagasa i ka'i lisinan to mihcahca, 如果 到了 在 豐年祭 每年每年	一起唸經時，由衷地感	一起唸經時，由衷地感
ca kami piki hatiya. Makter ko finawlan. 不 我們 要 參加 生氣 男人團體	到舒暢。	到舒暢。
"Mimaan kamo ca pi kapot! o acag! 做什麼 你們 不要 參加 高興	我們只能這樣表達我們	我們只能這樣表達我們
	真正信仰上帝。	真正信仰上帝。
	80 我們絕不放棄信仰	80 我們絕不放棄信仰
	基督教。	基督教。
	到了每年一度的豐年節	到了每年一度的豐年節
	、我們不參加。為什麼	、我們不參加。為什麼
	不參與歡樂！	不參與歡樂！

註

主 題		地 點	報 導
			記 音
		時 間	翻 譯
81	O laola ita koninian! misalisinay 遊戲 我們是這個 要祭拜魔鬼		81 這是我們快樂的日子！並邪祭拜魔鬼！並這彈酒滴求平安！為何不老興呢？
	momaan! miftiray mimaan! iro ca kamo pi 並不是 要彈酒求平安 做什麼 所以不保你 真		
	kapot?" saan. Ci holikawa, tahanini::: ca 參加 說著 叫 (人名) 直到現在 不		
	ka pi sagka to matiraay to maacagay. Pal- 要 要 參加 這樣的 歡樂活動 費用		
	ata::g palatag sa kami yo sarakat ho.to 呢 照樣繳費 那時我們在 喪失 選		
	finawlan. 男人團體		
82	Ano mi'ala to to lafag saan, pal- 如未 請來 那個 義父 那搭 繳		82 如未豐年祭進行到請來賓參觀時，也繳交
	atag kami to ccay talid to 'pah, o tfo', 考 我們 一個 箱子 酒 竹筒		
	hae::g sa kami itiya ho. 這麼做 那時我們 在那時 選		
83	Anini, ca to kami matira kami an- 現在 不 我們 如此 我們		83 現在不這樣做了。都是老加歡樂跳豐年舞了。我們的事情，就是如此。
	ini. O mali kodaay, acaacag sato anini. 現在 跳 豐年舞 參加歡樂 那搭 現在		
	Mahaen to ko dmak niyam anini kira. 是這樣 事情 我們 現在 啊		
	Ano ca kami pisagka, maktray kora salika- 如果 不 我們 要參加 生氣 那個 教友		
	ka nora roma a kio. 那個 別的 聚會		
84	Ma'deg a samaanen! maha'nay aca 不管 怎麼做 就是如此而已		84 不管怎麼說，在飲導者的立場，不得不禁止，但孩子們却不聽所勸，他們要參加歡樂，怎可禁止呢！
	ko kaklidan, samisi a mimorok sa. Mimorok 領導者 不可誇 要鑽進去 那搭 要鑽入		
	aca ko kaemagay. Ma'Olah to acag kira ko. 3 孩子們 很喜歡 高興 啊		
	wawa! maanen kia pilalag. 孩子們 怎麼做 那個 禁止呢		

註① ftir. 阿美族喝酒第一杯時，用食指蘸酒滴表示祭祖先、祀靈魂及周圍的魔鬼，以祈求平安。

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
85	Sa haen sato kami anini, ano ma 所以 那樣 3 我們 現在 如果 成				85	所以我們就順其自然	
	sahtohto aca kami, Ca to ka papina kami a 都是自己人 而我們 不 要 幾個人 我們				組 3 . 如果我們自己人		
	malaliw to no ka'magay, tayni i tataagay 離開 孩子們 弄到 在大				在一起, 沒有 幾個人 既		
	a niyaro'. Mikilim to saka ira'iraaw! sa, 城市 我 弄 做各 生活需求 所以				。 主要如 孩子們 為了 生		
	sahtohto sato kami o malitgay i loma'. 或者 一色 那樣 我們 老人家 在 家裏				活, 離鄉背井, 來 到 城		
86	Tatolo to ko fogoh a milihay. awa 三個 人頭 去禮拜 沒有				市裏 工作, 都是 些 老頭		
	to ko milihayai i kiokay. Matini sato, t- 去禮拜 在 教會 現在 呢				子 苗 在 鄉下 -		
	ayni'ini:: sato, mitoor to ka'magay. Ca 弄到 3 那樣 跟隨 孩子們 不				86 禮拜呀, 只有 三個		
	to ka hina lihay i kiokay. 要 常去 禮拜 在 教會				人頭. 很多人 去 教會 禮		
					拜. 我 來到 這裏, 跟著		
87	Milihay to kina ccaccay, maraay 禮拜 第一次 很遠				孩子們 生活, 不 常去 教		
	ko kiokay hiwawa! awa ko kiokay itini. 教會 啊 沒有 教友 在這裏				會 禮拜?		
	Ma'orad sa, ca ka dpoc. Inoli::sato i lo- 下雨天 那樣 不要 方便 祈禱 那樣 在				87 很久才去 一次啊!		
	ma' to. Ca ka rahker, ca ka pitgil to so- 歌裏 不要 滿足, 不要 輕取 這				教會 離這裏 太遠了. 這		
	wal no kawas kira. 我 上帝 啊				裏 沒有 教會 呀!		
88	Itira kako i soaw kako milihay h- 在這裏 我 在 蘇澳 我 去禮拜				下雨天 真是 不 方便, 只		
	aw! sahto o payrag, awa ko micoyakay! ma- 啊 都是 台語人 沒有 要通譯者 知				有 在 家裏 祈禱, 心裏 覺		
	fana' ca tipos aci nikar to no payrag ki- 通 他們 (人) 和 (人) 台語 啊				得 不 滿足. 沒有 聽取 上		
	ra. O tireg aca ko sa'icel sa miinoli. 之自己 而已 虔誠 那樣 祈禱				帝 的 道理 呀!		
					88 我在 蘇澳, 去 教會		
					禮拜, 信友 都是 台語人		
					, 又 沒 人 通譯. 但 tipos		
					和 nikar 會聽 台語. 我 目		
					已 虔誠 也 祈禱 就 了 事.		

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
89	Ma'deg samaanen! a pasicowa ho! 不知道 怎樣做 向那長 邊呢		89 這是無可奈何啊！
	sa cikacikay han! icowa sa kiya tapagan 那樣跑來跑去 那樣在那裏 那樣那個 根基		跑來跑去，找不着所追
	tiya so'linay hakiya? onini o so'linay sa 對於 真正 如何呢 是這個 真正的 那樣		求的理想，真正根基呢？
	ko cima? mafa::na! oniyah a hirateg! 那個 誰 知道嗎 是自己 想嗎		？誰是這個道理是真理？
	sima:nay! onira a ka'olahan! 隨便吧 是他的 喜歡的		？是誰知道呢！
90	ha'n han ko faloco', gaayai to. 那樣 那個 心中 可以了		那是自己隨便說一說的
	haen sa kami ari! 返回 那樣 那個 啊		。是他喜歡的，
	Ya! ira koya tenswkio, fonfon hanira to 自從來了 那個 天主教 傾倒 那樣		90 心中此如想就可以
	maamaan hiwawa! man ca ka slic sato ko. 任何東西 所以 不要 一倒 那樣		了！我們是這麼認為，
91	"Ini ko gaayai! gaay ma sa'opo to 這個 很好啊 很好 要 集合		自從天主教來到，以
	ko okak!" sato ko kasagasagasaw. Salaw, 骨頭 那樣 各種親戚年親 所以		牛奶麵粉牛油為配給物
	awa to ko malitifay. Ka:mi aca! ca inaw! 沒有 那個 要分開的 我們 而已 他們(人名)		品，吸收最多教友
	malinahay to. Ca siko malinah! ca gatah! 搬走 他們(人名) 搬走 他們(人名)		91 這國教，才是真正
	malinah. ca wicono! malinah. 搬走 他們(人名) 搬走		的教，能使死後骨頭，
92	Ca siliw tayra to i tigswkiw. 他們(人名) 來到 在 天主教		集合在一起！「各親戚年
	Wata kora malinahay! Ya ira ho ci katoga- 相當多 那個 搬走的 那時就在這 叫(人名)		親說，所以，一信仰，
	w, kilistokio kira ci katogaw! malinah 基督教 啊 叫(人名) 搬走		別想拉攏他們，教指教
	to i olalip i alocog. 在(地名) 在(村名)		只剩我們幾個，inaw, siko,
			gatah, wicono, siliw,
			92 他們都去信仰天主
			教了，搬走的相當多，
			Katogaw 在時，也信仰基
			督教了。
			他搬走到 olalip 的 alocog 村。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
93	Mitoor toya fa'inay nira ci 'afo- 跟隨 對於 丈夫 他(名) 叫 (人名)		93	他跟著丈夫 afo 這個人。afo 死後，他又嫁到外省去。丈夫，想不到生產時，難產死
	an. Mapatay ci 'afo, paroma cifafahi toya 此人 死亡 叫 (人名) 再嫁 有丈夫 對於			亡了。katogaw 死之後，家裏只剩下 siopi 一個孤女。
	kapig. Ma helodot sa kiya mi! mapatay ci 外有人 結果 生產死之那樣不是嗎 死亡 叫			
	katogaw. Oya to ci siopi to kora ma'orip- (人名) 那個 叫 (人名) 那個 剩下的			
	ay wawa ira kira. 孩子 他(名) 啊			
94	Ira to ci laysig, ca kali to kora 有未 叫 (人名) 他(名)(人名) 那個		94	laysig 的到來，使 kalinah sanay. Misatapag nani kilistokio, 搬走 那樣 開始 從 基督教
	malinah tayra i ansokwnic. Sapi solotan 搬走 來到 在 安島日 想要 拉攏			信仰安島日教會。又說我們一家人搬遷過去，我們不答應。
	ci kali tamiyanan, ca sa kami kahien! 叫 (人名) 對我們一家人不要 我們 答應			
95	Ano matiyaai ono tao kahmaw! man 如果 跟一樣 和 別人 輕易 怎麼		95	如果朱像別人一樣，很容易動心，早就不在基督教。別人不知道如何面對這個問題呢？
	sanay kora no malinahay ha kira? ano mal- 那樣的 那個 搬走的人 還是嗎 如果 搬			在我們之後，入教的 gocih，那有參加禮拜？孩子們更是。
	inahay kami, awa to kora misa tokioay. 走了 我們 沒有 那個 信仰 基督教的			
	I ka'ikoray niyam ca gocih a micmod, mil- 在 後面 我們 他(名) 入教的 真			
	ihay saw? kora wawa na gocih? 禮拜 那有 那個 孩子 他(名)			
96	Ede::ga ca, ca talod a ci gocih 只有 而已 talod (人名) 和 叫 (人名)		96	只有我們而已。talod, gocih 比較勤於禮拜。Kosmad 還在東部，也是一樣。Caylah 長腫瘤血
	ko milihayai. Ci kosmat sato yo itini ho 去禮拜的 叫 (人名) 那時在這裏還			流像自來水一樣。
	i sawali. Na? icowaay maadah kia pacoc ni 在 東部 從何說起 那裏 治愈 那個 腫瘤 他			
	itini tia, troc sanay ko 'irag? 在這裏 那個 沖流 那樣 血液			

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
97	Itiraay i misa tokioay saan sa, 在這裏 在信仰 基督教 那樣 說		97 在信仰 基督教 時，
	ca:ay san ka linah kora ca swnay kira aca 決不 那樣 要 搬走 那個 他們 (人) 啊 和他們		治療的。swnay 他們 決不
	atidog ca gocih. Ora wawa nira kora potl- (人) 他們 (人) 那個 孩子 他的 那個 思想		信 基督教。atidog fu gocih 也
	acay sa malinah. Mitoor tora tigsquio. 偏僻 那樣 搬走的 跟隨 對於 天主教		一樣。孩子們的 思想，
	Ora ci sawmah, nilihayai to kira i tokio. 那個 叫 (人) 要 禮拜 那樣 在 基督教		比較 偏僻。容易 遷移。
98	Awaen to salikaka kira, sahto::: 沒有 信友 啊 都是		去 信 天主教了。
	sa o malitgay. Awa ko widag saan. Alatek 那樣 老頭子 沒有 朋友 那樣 也許		Sawmah 他 信 過 基督教，
	sa ko mako ari! Ya! mapolosi, tayra ci 那樣 我 啊 那個 虛幻 (幻覺) 有了 叫		98 老與 禮拜，信友 沒
	talodan. Ano misa'icel cagra malinina, (人) 處 以 米 潘 若 力 量 他們 親戚 們 (家) 人		有 幾個，都是 些 老頭子
99	a miinoli tora mama, maadah to a- 要 祈禱 對於 父親 要 沒好 是		。沒有 朋友 的 關係 吧！
	maan ci talod! sa ci سوال sa koya sincia, 的 叫 (人) 曾 有 說 說 那樣 那個 信友		曾 有 約 瑟 基 督 顯 現 到 Ta-
	"O wawa iso ko saka matini iso!" hanira 孩子 你的 變成 這樣 你的 那樣 他們		lod 那裏。我 甚 親 戚 們，
	ci talod! saan ari kora tayraay a milihay. 叫 (人) 那樣 啊 那個 去 過的 要 禮拜 者		99 全 心 全 意 的 祈 禱 文
	caayai kako ka tayra milihay. 並沒有 我 要 去 了 要 禮拜		的 病。是 能 治 好 Talod
100	Ano hay! to alatek? ano ca: to 不 知 肯定 也許 爲 何 不		的 病。我 曾 聽 說 過 信 友
	ka patay? ta'lif! ta'lif! han to no tao 要 死亡 越 過 越 過 那樣 別人		們 說，是 你的 孩子 的 原
	a mapatay kora ci talod! sa kora mako! 死亡 那個 叫 (人) 那樣 那個 我的		因，你 才 變 成 這 樣！" 對
	Sa matini sato koya kamay nira kiya! 以 爲 這 樣 了 那個 手 他的 啊		Talod 說。當 時，我 沒 去
			禮 拜。
			100 也 許 這 樣 是 對 的！
			爲 何 久 病 不 死 呢？有 很
			多 人 起 定 他 死 去。就 是
			Talod 沒 有 死。他 的 手，
			就 變 成 這 樣 子 了 啊！

註④ mapolosi: 意指幻覺, 虛幻, 但此為
基督耶穌的顯現而言。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編號	翻 譯
101	Maro' to, mapcih to kora tating- 坐着 一半 那個 身体	101 他還能坐下來。他
an nira. Kasini'adaan ci talod a nenegen. 他的 好可憐 叫 (人) 看起來		是半身不遂的病人。我
Hatira aca kora pa'ini no mako to, kala 只有這樣而已 那個 供給 我的 信仰		一見 Talod 這個人。內心
kilistokio no mako. 基督教 我的		起憐憫之心。我的信仰
		生活，所給與你的，只
		有這些而已。
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫		
註		